

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРИНЯТО:

Ученым советом ДОННУ  
31.05.2022 г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ДОННУ  
от 01.06.2022 г. № 104/05

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

---

Специализация

**Специальный перевод  
(английский и немецкий языки)**

---

Образовательная программа

**Специалитет**

---

Квалификация

**Лингвист-переводчик**

---

Форма обучения

**очная**

---

*(очная, заочная и др.)*

Донецк 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> .....	4
1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).....	4
1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).....	4
1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО).....	5
1.3.1. <i>Цель (миссия) ОПОП специалитета</i> .....	5
1.3.2. <i>Срок освоения ОПОП специалитета</i> .....	5
1.3.3. <i>Трудоемкость ОПОП специалитета</i> .....	5
1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы специалитета.....	6
<b>2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА</b> .....	6
2.1. Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускника.....	6
2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.3. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.4. Профессиональные стандарты, на основании которых разработана ОПОП специалитета .....	8
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОПОП ВО</b> .....	8
<b>4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА</b> .....	10
4.1. Учебный план .....	10
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	10
4.3. Рабочие программы учебных и производственных практик.....	11
4.4. Программа государственной итоговой аттестации.....	16
<b>5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА</b> .....	17
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс.....	19
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	20
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса.....	20

<b>6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ СПЕЦИАЛИТЕТА.....</b>	<b>23</b>
<b>7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПО ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА .....</b>	<b>25</b>
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	26
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОПОП специалитета.....	26

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).**

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) подготовки специалистов, реализуемая в ДОННУ, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы учебных дисциплин;
- программы учебных и производственных практик;
- программу государственной итоговой аттестации;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

**1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))**

Нормативную правовую базу разработки ОПОП специалитета составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ (с изменениями и дополнениями);
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017г. № 301 (с изменениями и дополнениями);
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями и дополнениями).

- Государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (проект);
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195);
- Порядок организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет»;
- Локальные акты ДОННУ.

### **1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО)**

**1.3.1. Цель (миссия) ОПОП специалитета.** ОПОП специалитета имеет своей целью качественную подготовку квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (английским и немецким), готовых осуществлять эффективную межъязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда; в развитии у студентов личностных качеств, формировании универсальных общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ, проекта ГОС ВО ДНР по данной специальности и соответствующего профессионального стандарта.

**1.3.2. Срок освоения ОПОП специалитета.** 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

**1.3.3. Трудоемкость ОПОП специалитета.** 300 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП.

*Форма обучения:* очная.

*Язык обучения:* русский как государственный язык Донецкой Народной Республики.

#### **1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы специалитета**

Лица, имеющие аттестат о среднем образовании или диплом среднего профессионального образования и желающие освоить образовательную программу специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки), зачисляются в специалитет по результатам ГИА и ЕГЭ и должны обладать следующими компетенциями:

##### *Аудирование:*

Может понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Понимает, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с его личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.

##### *Чтение*

Может понимать тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения. Понимает описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

##### *Письмо*

Может писать простые связные тексты на знакомые или интересующие его темы. Может писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки), проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА**

### **2.1. Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускника**

Область и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);

сфера межкультурной и межкультурной коммуникации.

Выпускники данной программы специалитета могут осуществлять

профессиональную деятельность в организациях и учреждениях, имеющих межкультурные и межгосударственные связи, в переводческих бюро, в отделах перевода образовательных языковых центров и организаций, в туристических компаниях, в издательствах, в средствах массовой информации (в том числе электронных), в информационных и рекламных агентствах, в международных организациях.

## 2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускника

В рамках освоения программы специалитета выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий;
- аналитический.

## 2.3. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности (по реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Использование современных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного успеха.	Иностранные языки и культуры Перевод и переводоведение. Способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах
01 Образование и наука (в сфере научных исследований)	Аналитический	Осуществление научных исследований в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Теория изучаемых иностранных языков
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации		Оценка качества перевода и осуществление технического контроля переведенных материалов.	Информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода

## 2.4. Профессиональные стандарты, на основании которых разработана ОПОП специалитета

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
Наименование области профессиональной деятельности. 04 Культура, искусство		
1.	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОПОП ВО

Результаты освоения ОПОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Инклюзивная компетентность	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Специалист, освоивший образовательную программу специалитета, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Специалист, освоивший образовательную программу специалитета, с присвоением квалификации «лингвист-переводчик» должен обладать **профессиональными компетенциями**, соответствующими типу (типам) задач профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована образовательная программа специалитета:

*тип задач профессиональной деятельности 1 (переводческий):*

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

*тип задач профессиональной деятельности 2 (аналитический):*

ПК-3. Способен управлять качеством перевода.

Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения представлены в рабочих программах учебных дисциплин, рабочих программах практик и программе государственной итоговой аттестации.

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА**

В соответствии с ГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом специалиста с учетом его специализации; рабочими программами учебных дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; рабочими программами учебных и производственных практик, программой государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

##### **4.1. Учебный план**

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации, учебного плана на весь период обучения.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре теории и практики перевода, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

##### **4.2. Рабочие программы учебных дисциплин**

Рабочая программа учебной дисциплины содержит описание области применения и места дисциплины в учебном процессе; структуру и описание (постановку целей, задач, требований к результатам изучения) дисциплины; содержание дисциплины и формы организации учебного процесса, тематический план; контрольные вопросы к промежуточной аттестации; для дисциплин, формой контроля по которым является экзамен – образец экзаменационного билета; критерии оценивания; перечень материально-технического обеспечения, рекомендованной литературы, информационных ресурсов, программного обеспечения.

Оригиналы рабочих программ учебных дисциплин находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии

размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

#### **4.3. Рабочие программы учебных и производственных практик**

В соответствии с ГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, учебная и производственная практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. Перечень предприятий, на которых студенты проходят практики:

1. Министерство информации Донецкой Народной Республики, договор № 2388/02-37/21 от 30.12.2021 г.

2. Министерство иностранных дел Донецкой Народной Республики, договор № 1874/02-37/20 от 25.10.2021 г.

3. ФЛП Лучанинова Валерия Васильевна, договор № 1888/02-37/20 от 28.10.2021 г.

4. ИП Хабирова Людмила Игоревна, договор № 2143/02-37/21 от 29.11.2021 г.

Базой практик также являются кафедры факультета иностранных языков Донецкого национального университета – выпускающая кафедра теории и практики перевода (по первому иностранному языку) и кафедра германской филологии (по второму иностранному языку).

**Учебная практика (страноведческая)** проводится стационарно в 6 семестре в течение 2-х недель.

**Цель практики:** формирование у обучающихся системы базовых практических знаний по страноведению Донецкого края, необходимых для профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

**Задачи практики:**

– расширение фоновых знаний студентов в области географии, социально-экономического и культурно-исторического развития Донецка и Донецкого региона;

– формирование навыков и умений работы со страноведческой информацией, представления страноведческой информации на иностранном языке, перевода текстов страноведческой тематики с русского языка на иностранный;

- формирование навыков поиска, отбора и использования информации по конкретной страноведческой теме;
- ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
- приобретение умений и навыков самостоятельной работы с информацией по страноведению и лингвокультурологии в глобальных компьютерных сетях;
- развитие навыков оформления текста реферата на компьютере в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word.

Учебная практика (страноведческая) направлена на формирование следующих компетенций:

**универсальные компетенции (УК):**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

**общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

**профессиональные компетенции (ПК):**

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

**Форма отчетности:** дифференцированный зачет.

**Место проведения:** ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

**Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) (обязательная)** проводится по первому и второму иностранным

языкам в 7 семестре в течение 4-х недель, из них 2 недели по первому иностранному языку (английскому) и 2 недели по второму иностранному языку (немецкому).

Способ проведения практики: стационарная.

**Цель практики:** реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым иностранным языком.

**Задачи практики:**

- развитие навыков письменного и устного перевода в разных тематических областях в паре языков «английский – русский» и «немецкий – русский»;

- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);

- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;

- закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;

- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Производственная практика (переводческая) (обязательная) направлена на формирование следующих компетенций:

**универсальные компетенции (УК):**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной средах.

**обще профессиональные компетенции (ОПК):**

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и

анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

**профессиональные компетенции (ПК):**

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

ПК-3. Способен управлять качеством перевода.

**Форма отчетности:** дифференцированный зачет.

**Место проведения:** Предприятия и учреждения г. Донецка, с которыми заключен договор о проведении практики обучающихся ДОННУ, выпускающая кафедра теории и практики перевода (по первому иностранному языку) и кафедра германской филологии (по второму иностранному языку).

**Учебная практика (НИР)** проводится в 8 семестре в течение 2-х недель.

Способ проведения практики: стационарная.

Научно-исследовательская работа является типом учебной практики, содержание которой определяется кафедрой теории и практики перевода.

**Цель практики:** развитие умений самостоятельной научно-исследовательской работы студента в области исследования актуальной проблемы переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков.

**Задачи практики:**

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в университете, для всестороннего использования в процессе научно-исследовательской деятельности;
- развитие умений анализировать и систематизировать научную литературу по теме дипломного исследования;
- расширение библиографии дипломной работы;
- завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов;
- написание чернового варианта теоретической и практической глав дипломной работы;
- участие в научно-исследовательской работе, проводимой в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», в студенческой научной конференции.

Учебная практика (НИР) направлена на формирование следующих компетенций:

**универсальные компетенции (УК):**

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ

информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

**Форма отчетности:** дифференцированный зачет.

**Место проведения:** ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронной библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ)), а также Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н. К. Крупской, другие доступные библиотеки.

**Преддипломная практика** проводится в 8 семестре в течение 2-х недель.

**Цель практики:** формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение выпускной квалификационной работы бакалавра.

**Задачи практики:**

- формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для бакалаврской работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации;
- завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов;
- совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- оформление текста бакалаврской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word;
- совершенствование навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы;
- предварительная защита выпускной квалификационной работы бакалавра.

Преддипломная практика направлена на формирование следующих компетенций:

**универсальные компетенции (УК):**

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

### **общефессиональные компетенции (ОПК):**

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

**Форма отчетности:** дифференцированный зачет.

**Место проведения:** ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронной библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ)), а также Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н. К. Крупской, другие доступные библиотеки.

Оригиналы рабочих программ практик находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

### **4.4. Программа государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки) входит подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу, подготовка и сдача государственного экзамена по немецкому языку и переводу, а также подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен представляет собой итоговый контроль уровня знаний и умений студента, которые он должен продемонстрировать для подтверждения соответствия приобретенных им компетенций нормативным требованиям.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех типов деятельности, к которым готовится специалист.

Оригинал программы государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию ВКР находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

## 5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

### 1. Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м <sup>2</sup>	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м <sup>2</sup>
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская д. 24	35	1711,7	0	0
Учебный корпус № 2	83001, г. Донецк, ул. Университетская д. 22	35	1862,7	0	0
Учебный корпус № 3	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	20	906,4	0	0

### 2. Сведения о наличии объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м <sup>2</sup>	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м <sup>2</sup>
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	13	335,5	0	0
Учебный	83001, г. Донецк,	25	1315,6	0	0

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м <sup>2</sup>	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м <sup>2</sup>
корпус № 2	ул. Университетская, д. 22				
Учебный корпус № 3	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	5	249,3	0	0

### 3. Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Библиотека	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал № 2 гуманитарных наук	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	246,4	90
Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	149,3	50
Читальный зал № 4 периодической литературы	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	189,5	31
Читальный зал № 5 мультимедиа-центра	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	30	22
Читальный зал справочно- библиографической и информационной работы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	102,4	23
Зал электронной информации	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	122,9	40
Зал каталогов	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	103,9	8
Абонемент научной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	176,5	4
Абонемент учебной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	543,7	6
Абонемент художественной литературы	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	308,4	17

### 4. Сведения о наличии объектов спорта

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Спортзал 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	450,4	—
Спортзал 2	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	450	—
Спортзал 3	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	336	—
Спортзал 4	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 8	108	—
Спортзал 5	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	212	—
Спортзал 6	83101, ул. Куйбышева, д. 31а	540,9	—

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Спортзал адаптивной физической культуры	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 12	70	–
Спортивная площадка	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	2 250	–
Плавательный бассейн	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	5 728,3	–

## 5. Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	–
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	–
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28
Буфет 6	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	59,8	20

## 6. Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

### 5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ОПОП обеспечивается научно-педагогическими кадрами выпускающей кафедры теории и практики перевода и других кафедр факультета иностранных языков: кафедры германской филологии, кафедры английской филологии, кафедры зарубежной литературы и кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей.

Данная образовательная программа обеспечивается также научно-педагогическими сотрудниками кафедр других факультетов Донецкого национального университета: кафедра русского языка, кафедра общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина, кафедра психологии (филологический факультет), кафедра педагогики (Институт педагогики), кафедра отечественной и региональной истории (исторический факультет), кафедра конституционного и международного права (юридический факультет), кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра лингводидактики (международный факультет), кафедра инженерной и компьютерной педагогики (факультет дополнительного и профессионального образования), кафедра экономической теории (учетно-финансовый факультет), кафедра радиофизики и инфокоммуникационных технологий (физико-технический факультет) и общеуниверситетские кафедры – кафедра философии и кафедра физического воспитания и спорта.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающем учебный процесс по данной образовательной программе, размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/employees>).

## **5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки специалистов обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствии со специализацией специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/objects>).

## **5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса**

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ», содержащей издания по

основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

**Таблица 5.1 – Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой**

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по специализации образовательных программ)	27	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по специализации образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по специализации) образовательных программ)	2754	6015

**Таблица 5.2 – Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой**

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет,	ЭБС НБ ГОУ ВПО «ДОННУ»; <a href="http://library.donnu.ru/">http://library.donnu.ru/</a> <a href="https://donnu.ru/ebs">https://donnu.ru/ebs</a> <b>Собственные БД:</b> Электронный каталог с БД электронных изданий ГОУ ВПО "ДонНУ";

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
	адрес в сети Интернет	<p>Электронные картотеки; Электронный архив</p> <p><b>Ресурсы удаленного доступа (лицензия)</b> <b>Ресурсы удаленного доступа (тестовые)</b> <b>Ресурсы свободного доступа</b></p>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<p><b>НЭБ eLibrary</b> Доступ к научным журналам Научной электронной библиотеки eLibrary (РФ, ЛС №4699 от 23.11.2009). Участие в проекте Science Index для авторов</p> <p><b>ЭБС Юрайт</b> Доступ к разделу ЭБС Юрайт "Легендарные книги" (РФ, Договор №3721 от 14.12.2018). Специальная программа "Индивидуальная книжная полка преподавателя". обязательная регистрация, доступ из дома</p> <p><b>НЭБ РФ</b> Научная электронная библиотека РФ, включая Электронную библиотеку диссертаций РГБ (РФ, Договор до 25.09.2022) доступ из читальных залов библиотеки</p> <p><b>ИС "Кодекс", "Техэксперт" Профессиональные справочные системы "Кодекс/Техэксперт"</b> (РФ, ЛС №43/136 от 07.11.2016) содержат документацию законодательству РФ, судебной практике, комментарии к законодательству, образцы документов, и др. 50 рабочих мест в разных корпусах</p> <p><b>ЭБС "Лань"</b> В Электронно-библиотечной системе "Лань" (РФ, Соглашение о сотрудничестве №20/02 от 20.02.2020) представлены учебная, научная, профессиональная литература и периодика издательства "Лань", возможности формирования РПД обязательная регистрация, доступ из дома</p> <p><b>Сетевая электронная библиотека классических университетов СЭБ классических университетов</b> (РФ, Договор № СЭБ НВ-281 от 05.11.2020) размещена на базе ЭБС "Лань" и содержит учебные издания и монографии ведущих университетов РФ. обязательная регистрация, доступ из дома</p> <p><b>Book on Lime Сервис BookOnLime</b> (РФ, ЛД №23-01/18 от 28.06.2018) - новое поколение интерактивных книг от</p>

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
		ведущих университетов и вузов России. свободный <b>ФГБОУ ВО "НГУ физ.культуры, спорта и здоровья" им.Лесгафта</b> База данных электронных изданий ФГБОУ ВО "Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья имени П.Ф.Лесгафта, Санкт-Петербург" (РФ, Договор №2/20 от 02.10.2020) Авторизованный через ЭК ЭБС ДОННУ
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОННУ»	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Приказ о создании Электронно-библиотечной системы Донецкого национального университета от 21 апреля 2016 г. №97/05 Положение об электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ» от 25 марта 2016 года №3

## 6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ СПЕЦИАЛИТЕТА

Социокультурная среда Донецкого национального университета опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени; регулярные кураторские часы, посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ; участие в различных тематических выставках («Защитникам моего Отечества» – [https://vk.com/flc\\_fim?w=wall-77740912\\_2765%2Fall](https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2765%2Fall)); конкурсные программы и онлайн-мероприятия ко Дню Защитника Отечества («А как хорошо вы знаете своих пап?» – [https://vk.com/flc\\_fim?w=wall-77740912\\_2776%2Fall](https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2776%2Fall)), Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация участия студентов в университетском творческом конкурсе поэзии, посвященной Великой Отечественной войне ([https://vk.com/flc\\_fim?w=wall-77740912\\_2838%2Fall](https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2838%2Fall), [https://vk.com/flc\\_fim?w=wall-77740912\\_2839%2Fall](https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2839%2Fall)); помощь в организации и участие преподавателей и студентов в патриотической онлайн-акции «Бессмертный полк» ([https://vk.com/flc\\_fim?w=wall-77740912\\_2836%2Fall](https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2836%2Fall)); совместное с отделом по социальной и воспитательной работе участие в патриотических акциях различного уровня (в том числе, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный)).

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

**Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии** реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун,

конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

**Духовно-нравственное воспитание** и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью **формирования здорового образа жизни**, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в Донецком национальном университете строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

## **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных

программ;

- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ОПОП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

### **7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

В соответствии с требованиями ГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы (фонды оценочных средств по каждой дисциплине учебного плана хранятся на выпускающей кафедре).

## **7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОПОП специалитета**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)) Государственная итоговая аттестация включает подготовку и сдачу государственных экзаменов по английскому языку, по немецкому языку, а также подготовку и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной аттестационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Государственный экзамен по английскому языку и состоит из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает в себя: перевод с английского языка на русский или перевод с русского языка на английский аутентичного текста. Устная часть экзамена включает в себя: теоретический вопрос по истории и теории языка (на английском языке), теоретический вопрос по межкультурной коммуникации и переводоведческим дисциплинам (на русском языке); устный перевод с листа текста с английского языка на русский или прослушивание и устный последовательный перевод с английского языка на русский видео- или аудиотекста; монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме, беседа с экзаменаторами по данной теме.

Государственный экзамен по второму иностранному языку состоит из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает в себя: перевод с немецкого языка на русский экономического или научно-популярного текста; перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста. Устная часть экзамена включает в себя: тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка» с дальнейшим устным предъявлением ответов экзаменационной комиссии; устный перевод с немецкого языка на русский аутентичного (оригинального) текста (без использования лексикографических источников); монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме, беседа с экзаменаторами по данной теме.

### Разработчики:

Заведующая кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент

И. М. Подгайская

Руководитель основной профессиональной образовательной программы:

Доцент кафедры теории и практики перевода, доктор филологических наук, доцент

В.А. Дроздов

Доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент

И. М. Подгайская

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

Ю. А. Квач

### Рецензенты:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методической комиссии факультета иностранных языков Донецкого национального университета, доктор филологических наук, профессор

О. Л. Бессонова

национальном университете.

**Министр информации**

**Донецкой Народной Республики**



**И.Ю. Антинов**

## **РЕЦЕНЗИЯ**

**на основную профессиональную образовательную программу  
высшего образования по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный  
перевод (английский и немецкий языки)»,  
разработанную кафедрой теории и практики перевода  
факультета иностранных языков ГОУ ВПО «ДОННУ»**

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», квалификация «Лингвист-переводчик» представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 и проектом Государственного образовательного стандарта высшего образования ДНР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. При разработке программы также учитываются требования профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н и зарегистрированного Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195.

Основная профессиональная образовательная программа включает общую характеристику ОПОП ВО, характеристику профессиональной деятельности выпускника по специальности, описание компетенций специалиста, формируемых в результате освоения данной ОПОП ВО, документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО, ресурсное и нормативно-методическое обеспечение ОПОП ВО, а также характеристики среды университета, обеспечивающие развитие универсальных компетенций выпускников специалитета.

Срок обучения – 5 лет, трудоемкость обучения – 300 зачетных единиц.

Основная профессиональная образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса. К регламентирующим

документам относятся учебный план, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и государственной итоговой аттестации, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию ОПОП ВО.

Рецензируемая ОПОП ВО имеет своей целью качественную подготовку квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих родным и двумя иностранными языками (английским и немецким) как эффективным инструментом межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также переводческой деятельности, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда, а также выработку и развитие у студентов личностных качеств, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ, проекта ГОС ВО ДНР по данной специальности и соответствующего профессионального стандарта.

Структура ОПОП ВО включает следующие блоки: Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практика», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация», а также факультативную и элективную дисциплину: Прикладная физическая культура. В Блоке 1 дисциплины составляют 273 зачетных единицы, из них базовая (обязательная) часть 246 – зачетных единиц и вариативная часть – 27 зачетных единиц. В вариативной части безальтернативные дисциплины представлены в объеме 14 зачетных единиц, дисциплины по выбору – 13 зачетных единиц. Практики составляют 21 зачетную единицу, ГИА – 6 зачетных единиц. Все показатели соответствуют нормативам.

Календарный учебный график составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями. Объем каникулярного времени соответствует стандарту.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ОПОП ВО формируют весь необходимый перечень универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных соответствующими образовательными и профессиональными стандартами. К реализации данной образовательной программы привлекается опытный профессорско-преподавательский состав, а также работники образовательных учреждений Донецкой Народной Республики, что является ее несомненным конкурентным преимуществом.

Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают актуальные на

сегодняшний день вопросы подготовки квалифицированных специалистов, владеющих двумя иностранными языками и обладающих широким научным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Структура плана логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин позволяет сделать вывод об их высоком качестве и достаточном уровне методического обеспечения. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели специалиста.

Учебная работа студентов в ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» включает следующие формы организации обучения: лекции, практические и лабораторные занятия, консультации, контрольные работы, самостоятельная работа, зачеты, экзамены и практики.

Разработанная ОПОП ВО предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде учебной практики (страноведческой) и производственной практики (переводческой по двум иностранным языкам) (обязательной), которые позволяют обучающимся приобрести профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности. Учебная практика (страноведческая) проходит в 6 семестре (2 недели), а производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) – в 7 семестре (4 недели). Также учебным планом в 10 семестре предусмотрена учебная практика (НИР) (4 недели) в 10 семестре и преддипломная практика (4 недели).

Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов. Студенты имеют возможность проходить учебную и производственную практики в организациях и на предприятиях г. Донецка и Донецкой Народной Республики. При этом они общаются с опытными переводчиками, выполняют задания практического характера и перенимают бесценный опыт практикующих специалистов.

Согласно требованиям ФГОС ВО РФ и ГОС ВО ДНР для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП ВО созданы фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости: контрольные вопросы и типовые задания для практических и лабораторных занятий, контрольных работ; комплексы заданий для самостоятельной работы; банк аттестационных тестов; экзаменационные билеты; перечни тем рефератов; примерная тематика курсовых и выпускных квалификационных работ, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа высшего образования имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами. Качество разработанной образовательной программы не вызывает сомнений. Программа может быть использована для подготовки студентов квалификации «Лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)».

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков Донецкого национального университета, доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

## **РЕЦЕНЗИЯ**

**на основную профессиональную образовательную программу  
высшего образования  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация «Специальный перевод (английский и немецкий  
языки)»**

Основная профессиональная образовательная программа высшего профессионального образования (ОПОП ВО) разработана выпускающей кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Рецензируемая ОПОП ВО разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020), проекта Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н.

Описание образовательной программы, представленное на официальном сайте университета, содержит следующую информацию: общую характеристику ОПОП ВО; учебный план; рабочие программы учебных дисциплин, учебных и производственных практик и государственной итоговой аттестации; методические указания по написанию курсовых и дипломных работ; сквозную программу практик; дистанционные курсы в среде Moodle. В ОПОП указаны требования к уровню подготовки абитуриента, представлена характеристика профессиональной деятельности, цели, области и сферы профессиональной деятельности выпускника, перечислены объекты и типы задач его профессиональной деятельности (переводческая, аналитическая) и их описание; профессиональный стандарт, на основании которого разработана образовательная программа; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения данной ОПОП.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане, который включает базовую (обязательную) часть и вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений. Дисциплины по выбору обучающегося составляют 48,1% вариативной части Блока 1

«Дисциплины», что полностью соответствует требованиям ФГОС ВО РФ и ГОС ВО ДНР.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ОПОП формируют весь необходимый перечень универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО РФ, ГОС ВО ДНР и соответствующим профессиональным стандартом. Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин и практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что их содержание соответствует компетентностной модели выпускника. В рабочих программах учебных дисциплин изложены цели и задачи освоения дисциплины; определено место дисциплины в структуре ОПОП ВО; сформулированы требования к результатам освоения дисциплины; описаны такие элементы, как содержание и структура дисциплины, включая самостоятельную и индивидуальную работу студентов; организация и оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины; учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины, рекомендуемая литература, а также Интернет-ресурсы; критерии оценки итоговой формы контроля.

При реализации данной ОПОП предусматриваются учебная практика (страноведческая), производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) (обязательная), учебная практика (НИР) и преддипломная практика. Содержание программ учебной практики (страноведческой) и производственной практики (переводческой по двум иностранным языкам) (обязательной) позволяет обучающимся научиться решать задачи профессионально-практического характера согласно видам деятельности, указанным в образовательной программе, а учебная практика (НИР) и преддипломная практика направлены на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми студентам предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме и включает в себя подготовку и сдачу государственного экзамена по английскому языку и переводу, подготовку и сдачу государственного экзамена по немецкому языку и переводу, а также подготовку и защиту выпускной квалификационной работы, что позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ОПОП применяются различные формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, отраженных в фонде оценочных средств, который включает типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Содержание образовательной программы соответствует современному уровню развития переводоведения, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации.

Представленная на рецензирование ОПОП имеет высокий уровень материально-технического и учебно-методического обеспечения ее реализации. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показывает, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, а также программа государственной итоговой аттестации. Стоит отметить, что сильной стороной разработанной ОПОП является привлечение к ее реализации высококомпетентного профессорско-преподавательского состава.

Вышеизложенное позволяет констатировать, что основная профессиональная образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» соответствует основным требованиям ФГОС ВО РФ, проекта ГОС ВО ДНР и соответствующего профессионального стандарта, содержит все необходимые элементы, способствует формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использована в учебном процессе в Донецком национальном университете.

**Министр информации  
Донецкой Народной Республики**



**И.Ю. Антинов**